СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 5

ЧАСТЬ I

С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ВСЕМИРНЫЙ 9

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ «НИША» В СОВЕТСКУЮ ЭПОХУ И ФЕНОМЕН СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕВОДА В XX ВЕКЕ 29

ОБ ОСОБЫХ СЛУЧАЯХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АДЕКВАТНОСТИ (на материале русских переводов испанской поэзии) 45

НЕПЕРЕВОДИМЫЕ СЛОВА И ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В МИРЕ 82

ЧАСТЬ II

РЫЦАРЬ ГОРЕСТНОЙ ФИГУРЫ И ШЕВАЛЬЕРЫ ЭРРАНТЫ 91

В.А. ЖУКОВСКИЙ — ПЕРЕВОДЧИК «ДОН КИХОТА» 104

«МЫ, РУССКИЕ, НЕ ИМЕЕМ ХОРОШЕГО ПЕРЕВОДА "ДОН КИХОТА"...» 126

РАННИЕ ПЕРЕВОДЫ ГОГОЛЯ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК 134

ПОЭТЫ «ИСКРЫ»: ШАРЛЬ БОДЛЕР, НИКОЛАЙ КУРОЧКИН И ДРУГИЕ 144

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АДЕКВАТНОСТИ (На материале русских версий сонета Ж.-М. Де Эредиа «Бегство Кентавров») 157

УРОКИ ФРАНЦУЗСКОГО (Неизвестные переводы Федора Сологуба и становление русского декадентства) 176

ФЕДОР СОЛОГУБ — ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКИХ СИМВОЛИСТОВ 207

ПЬЕСА ПОЛЯ КЛОДЕЛЯ «ОТДЫХ СЕДЬМОГО ДНЯ» В ПЕРЕВОДЕ М.А. ВОЛОШИНА 268

ПЬЕСА ТИРСО ДЕ МОЛИНЫ «СЕВИЛЬСКИЙ ОБОЛЬСТИТЕЛЬ, ИЛИ КАМЕННЫЙ ГОСТЬ» В ПЕРЕВОДЕ К.Д. БАЛЬМОНТА 273

КАРМЕЛИТСКАЯ МИСТИКА (СВЯТАЯ ТЕРЕСА И САН ХУАН ДЕ ЛА КРУС) В ВОСПРИЯТИИ РУССКОГО РЕЛИГИОЗНОГО РЕНЕССАНСА 284

«ПОКРОЮТ ПЛЕЧИ НЕЖНЫЕ КАМЛОТОМ...» (МИХАИЛ КУЗМИН — ПЕРЕВОДЧИК «ДОН КИХОТА») 295

ЧАСТЬ III

МАСТЕР ПЕРЕВОДА 311

НЕПОЛИНЯВШИЕ ЛИНЬКИ 317

ЮРИЙ ДАВИДОВИЧ ЛЕВИН 319

РЕМЕСЛО — ПЕРЕВОДОВЕД 327

АНАТОЛИЙ ГЕЛЕСКУЛ 332

АЛЕКСАНДРА МАРКОВНА КОСС, УЧЕНИК И УЧИТЕЛЬ 333

БОРЯ ДУБИН 336

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА 338

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН 340